



我們和阿拉伯人民

文學研究 增刊

我們和阿拉伯人民

文学研究增刊

文学研究編輯部編

人民文学出版社

一九五八年·北京

人民文学出版社出版

(北京朝内大街30号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第001号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

书号 119 字数 4000 开本 50×116 $\frac{1}{32}$ 印张 4 插页 2

1953年7月北京第1版 1953年7月北京第1次印刷

印数 00001—20000册

定价(5) 0.39元

目 次

詩

給阿拉伯人民	馮 至 (1)
号角	何其芳 (4)
万岁, 青春的共和国!	力 揚 (6)
——給胜利的伊拉克人民	
支援三首	卞之琳 (9)
巴格达	罗大冈 (10)
向黎巴嫩兒童致敬	李健吾 (12)
艾森豪威尔吓坏了	李广田 (14)
东风压倒西风倒	金克木 (17)
怒火	林 庚 (20)
——致阿拉伯弟兄	
伊萨克的新生	罗念生 (21)
警告	王了一 (24)
这样回答两个海盜兄弟	蔡 仪 (25)
声援中东兄弟	余冠英 (27)
罢工	郑 敏 (29)
六万万人民跟你們休戚相关	吳組綢 (30)
亲爱的阿拉伯弟兄	何家槐 (31)

向貝魯特英勇的孩子們致敬	乔象鍾 (32)
咆哮吧,地中海!	青 林 (34)
喜聞伊拉克革命成功 (調寄六州歌頭)	王佩璋 (36)

独幕政治諷刺剧

死亡路上	李健吾 (37)
欢呼阿拉伯人民的胜利	季羨林 (55)
現代阿拉伯文学	水 夫 (58)
略談黎巴嫩和伊拉克的文学	霍应人 (64)

翻 譯

自救之路 (王云和譯)	[伊拉克] 祝·恩·依·阿龙布 (70)
奴隶 (尹錫康譯)	[黎巴嫩] 杰勃朗·哈里尔·杰勃朗 (81)
雄心勃勃的紫罗兰 (李邦媛譯)	
.....	[黎巴嫩] 杰勃朗·哈里尔·杰勃朗 (85)
貝魯特素描 (楊宇譯)	[黎巴嫩] 阿明·雷哈尼 (89)
我对叙、黎的忠誠一个样,不管他們胡說,黎巴	
嫩离开我們多远 (陈加后譯)	
.....	[叙利亚] 紹基·巴格达地 (93)
我們是阿拉伯人 (于海洋譯)	
.....	[埃及] 哈菲茲·伊勃拉希姆 (101)
回忆淡水洼村 (陈燊譯)	[埃及] 艾哈迈德·邵基 (104)
給你們,活着的人們 (干戈譯)	
.....	[埃及] 薩里赫·雅夫达特 (108)
自由頌 (干戈譯)	[埃及] 阿勃达拉赫曼-阿里-哈米西 (110)

驕傲吧，埃及！……………〔埃及〕乃齐尔·侯沙米（112）

世界和平万岁……………阿卜杜勒·穆尔台达·侯赛音（115）

——为赫尔辛基大会而作

編后記……………（119）

給阿拉伯人民

馮 至

阿拉伯的人民，
我們不是新的相識，
千年前山河險阻，
擋不住我們來往親密。

我們的祖先愛騎
你們畜養的名馬，
你們的祖先穿過
我們紡織的綢紗。

你們把我們的造紙術
傳到遙遠的西方，
我們把你們的香草
種在我們的土地上。

後來來了西方的強盜，
霸占了你們的江山，
榨取你們地下的石油，
吸取你們身上的血汗。

那时我們也遭逢不幸，
和你們运命相同，
在那黑暗的岁月里
我們分离了，各自西东。

自从我們把强盜赶走，
我們大跃进整頓山河，
同时向远亲近邻
唱出友好的高歌。

千年前的老朋友，
我們又握手重逢，
重逢在这样的时刻，
正东风压倒西风。

几年来我們密切关怀
你們爭取自由独立，
我們欢呼你們的成功，
象是庆祝自己的胜利。

老朋友心心相印，
我們向你們願望无穷：
願你們自由的旗帜
东风里插遍中东。

那些西方的強盜
是我們共同的敵人；
我們將要并肩作戰，
如果強盜們不肯甘心。

他們從海上爬來，
讓他們葬身在海中；
他們從空中降落，
讓他們粉碎在天空。

他們骯髒的身體
在碧海青天里消滅，
消滅得無影無蹤，
剩下一個光明的世界。

願你們的民族氣魄
象千里馬那樣奔放，
願你們的香花香草
在大地上放射芬芳。

我們更多地發明創造，
為人類幸福的明天，
將來我們要再一度
把新發明傳過西海邊。

1958年7月24日

号 角

何其芳

呵，美索布达米亚，
古代巴比倫文化的搖籃，
我們学习世界史的时候
就熟悉那一片松綠色的平原！

数学、医学、历史和文学，
阿拉伯人作了多方面的貢獻。
近代和現代的西方的回答
却是殖民主义的鉄鏈；

却是毒蛇一样吸着
中东人民的血液的石油管；
却是飢餓、流离、文盲，
黑色的阴謀和不准造反。

好久好久了不曾出現
伊拉克这样壮丽的革命！
好久好久了人們渴望
这样猛烈的风暴和雷霆！

火山爆发了。熊熊的火光
照红了大地、海洋和天空。
让帝国主义者飞到火中来，
让它们死得象一些飞虫！

从亚洲到非洲，从欧洲到美洲，
到处响着号角的声音。
呵，它是人民的号角，
它在号召着觉醒和斗争！

它在号召着斗争的胜利，
号召着从战斗中去赢得和平，
号召着人类的新的世纪、
新的文明时期的黎明！

1958年7月24日凌晨2时

万岁，青春的共和国！

——給胜利的伊拉克人民

力 揚

是深夜里的一声霹靂？
是大地上爆发了火山？
你們民族革命的威力，
是这样的迅速勇猛、淋漓痛快！

是你們爭自由的火炬，
点燃了你們国土上所有的油田？
在一个夜晚，在一个瞬間，
你們就燒毀了王朝的宝座和皇冠！

在一个夜晚，在一个瞬間，
你們燒毀了帝国主义的奴僕和鷹犬——
你們把出卖民族利益的暴君和奸臣，
一起都投入了爆发了的火山！

在一个夜晚，在一个瞬間，
你們燒毀了阿拉伯民族的鎖鏈——
巴格达条約，艾森豪威尔主义，

这两条铁索已经被你们烧断！

在一个夜晚，在一个瞬间，
你们烧毁了自己的枷锁和苦难；
在一个夜晚，在一个瞬间，
你们烧毁了敌人的阴谋和幻想。

这熊熊的自由火炬，
是这样的席卷大地、火光烛天；
它照亮了黎巴嫩和约旦；
它照亮了地中海和波斯湾。

这熊熊的自由火炬，
是这样的席卷大地、火光烛天；
它照亮了阿尔及利亚和古巴；
它照亮了大西洋和太平洋的波澜。

这熊熊的自由火炬，
是这样的席卷大地、火光烛天；
它照亮了争独立、争解放的
全世界一切被压迫民族的愿望。

这熊熊的自由火炬，
它最先照亮了你们自己的国家；
在美索布达米亚的平原上，
一个青春的共和国从烈火中诞生。

她是你们第一次看见的太阳，

她是你們几千年来的梦想。

她美丽。她新鮮。她伟大。

她发出了万丈光芒；輝煌灿烂。

連你們的妇女也勇敢地揭开了面紗，

用最大的爱情欢呼她的出現；

用歌声，用舞蹈来欢迎她；

拿起武器来看护她，来保卫她。

在幼发拉底河和底格里斯河的中間，

三千年前就出現你們的古国巴比倫。

她产生了科学，产生了詩歌和艺术，

和埃及一样，也是世界文明的搖籃。

这两条伟大的河仍然向东南流淌；

美索布达米亚的原野还是那样肥沃；

你們今天打碎了內外的压迫和枷鎖，

你們就会建立起比巴比倫更伟大的国家。

全中国的人民欢呼你們共和国的誕生；

全世界的人民欢呼你們共和国的誕生；

我們用最大的爱情欢呼她的誕生；

我們用詩歌和艺术歌頌她的誕生。

全中国的人民憎恨着帝国主义，

全世界的人民憎恨着帝国主义；

在那里发现了我們共同的敌人，

我們就会在那里消灭他們。

1958年7月23日

支援三首

卡之琳

示威

(在北京英国代办处門前)

不动你张牙舞爪的獅子徽，
紅綠标語給你个大包围。
本来是紙老虎；我們一揮手
画出你原形——只有个紙堡垒！

搬进博物館

历史博物館陈列的宝座
别再搬出来压什么活火山！
你不怕东风大、拳头象森林？
快把你“新”武器也搬进博物館！

滚出去

奴才的屋頂上攔直升飞机，
主子的飞机不敢着地；
要安全，索性滚到天外去，
等宇宙飞船来收你們尸体！

巴 格 达

罗大岡

巴格达,巴格达,巴格达,
千年的古都,神話的古都,
巴格达,巴格达,巴格达,
古老的名称,历史的声音,
使人想起阿拉丁和他的神灯,
阿里巴巴和他的“舍沙姆,快开门!”

巴格达神秘的大门忽然打开!
门缝里先射出一道强烈的光芒,
阿拉丁探出头来,
春风满面,容光焕发,
他高高举起——
不是什么神灯,
是自由的火炬。

巴格达,巴格达,巴格达,
七月十四以前,
这三个音曾经引起我的愁闷,
好象受苦受难的人民在古城里祷告,

单調, 严肃, 悲凉, 沉浊, 单調……

可恨帝国主义盗用你的名义,
締結了破坏和平的条約,
那时你的名字使我痛苦,
庄严的声音成了魔鬼嘴里的咒語,
巴格达, 巴格达, 巴格达。

阿兰丁终于举起自由的火炬,
七月十三深夜,
千年的古都噴出革命烈焰,
五次起义最后获得成功;
巴格达, 巴格达, 巴格达,
三顆脑袋落地,
消灭了暴君和他的亲信;
巴格达, 巴格达, 巴格达,
战鼓雷动, 震耳欲聾,
听, 阿拉伯人民雄壮的步伐,
巴格达, 巴格达, 巴格达!

1958年7月25日, 北京